

## Maha Prajna Paramita Hridaya Sutra Soutra du Cœur de l'Infinie Sagesse

Adapté par le Ven. Shi Chuan Guang

**Note:** Il y en existe par dizaines des leçons en pali et en sanscrit de ce Soutra illustre entre tous, psalmodié chaque jour dans les monastères bouddhistes du monde entier. Il en existe aussi de nombreuses traductions chinoises, japonaises, anglaises, plus ou moins fidèles à l'une des formes d'origine. Rares sont les versions françaises qui ne viennent de l'anglais.

Le présent texte a été adapté de la traduction anglaise procurée par Edward Conze, qui fut l'un des meilleurs connaisseurs du Bouddhisme Mahayana. Comme tous les Soutras, celui-ci commence par une formule sacramentelle qui comporte l'indication du lieu où il a été prononcé et l'énumération des personnes présentes.

Le lieu est Rajagaha, sur le Mont Gridhrakuta.

Tandis que le Bouddha, à l'écart de la foule des assistants, est absorbé en samadhi, se déroule le monologue du Bodhisatva Avalokiteshvara.

Avalokiteshvara répond à la demande que lui a adressée Saripoutra: Comment un homme ou une femme de bonne volonté peut-il ou peut-elle se livrer à l'étude de la profonde Prajna-Paramita?

***S'agissant ici de fournir une version de ce Soutra apte à être récitée et possiblement rythmée, il a paru licite de passer outre à la partie liminaire, conventionnellement descriptive, et d'aller directement à la partie principale, le discours du Bodhisatva. Si l'on veut dire ce texte, il est recommandé de pratiquer la scansion à quatre temps en vue de quoi il a été écrit.***

**E**n présence du Bouddha,  
Répondant à Saripoutra,  
Ainsi, parla le Grand Bodhisatva  
Avalokiteshvara.

Celui qui veut s'abîmer dans le tréfonds de la Prajna-Paramita,  
D'abord, qu'il rejette la pensée de lui-même!  
Qu'il s'interroge: Qu'est-ce qu'une personne?  
Qui est Personne?  
Est ce un être durable?  
Ou ce troupeau d'éléments  
Assemblés  
Qui ne font que passer,

Nommes les Cinq Skandhas:

Forme, Sensation, Perception, Discrimination, Conscience?

Tous vides, vides d'eux-mêmes, vides de substance propre.

La Forme est la Vacuité,

Vacuité n'est autre que la Forme,

La Forme n'est autre que Vacuité.

Au rien du Vide loge la Sensation.

Et la Sensation n'est que Vide.

Au rien du Vide loge la Perception.

Et la Perception n'est aussi que le Vide.

Au rien du Vide loge la Discrimination.

Et la Discrimination n'est aussi que le Vide.

Au rien du Vide habite la Conscience.

Et la Conscience n'est encore que Vide.

Ainsi, Saripoutra,

Toutes choses n'ont de nature

Que le Vide;

Ne commencent

Ni ne finissent,

Ni viciées Ni pures,

Ni parfaites Ni imparfaites.

Du Vide ne naissent

Ni Forme,

Ni Sensation,

Ni Perception,

Ni Discrimination,

Ni la Conscience.

Dans le Vide, point d'œil, point d'oreille, point de nez,

Point de langue, point de toucher,

Point de pensée.

Point de regard, point de son, point de sentir, point de goût,

Point de mental, point d'objet, point de savoir, point d'ignorance.

Point de défaite des objets, point de limite au savoir,

Et point de fin à l'ignorance.

Rien ne sont les Quatre Nobles Vérités:  
Point de Souffrance,  
Et point de Cause à la Souffrance;  
Point de Noble Sentier vers la fin de la Souffrance.

Il N'est point de diclin et point de mort,  
Point d'abolition du diclin et de la mort;  
Point davantage de Connaissance du Nirvana;  
Ni d'atteinte du Nirvana,  
Ni d'exil à jamais du Nirvana,

Car le Nirvana est Immensité sans Chose possible.

Si le Soi personnel itait Chose durable,  
Le Nirvana lui serait hors d'atteinte.

Le Nirvana lui est promis  
Parce qu'il N'advient,  
Ne dure et Ne se compose  
Que d'éléments transitoires.

La Plus Haute Sagesse,  
Aussi longtemps que tu la rechercheras,  
Tu demeureras au pays de la conscience.

Framer la Voie qui ouvre au Nirvana,  
C'est aller par delà ta conscience.

Par le plus Haut Samadhi  
Qui outrepassa la pensée,  
Tu iras  
Au-delà de la Discrimination et du Savoir,  
Au-delà de ce qui change,  
Au-delà de toute crainte.  
Alors sera le Nirvana.

Fais face à tout cela et reçois humblement  
Ce qu'à présent je te livre.  
C'est la grande perfection de la Prajna-Partamita.

Tous le Bouddhas des Quatre Temps,  
Au Plus Haut Samadhi

Ont iti, Sont et Seront Eveilles  
Par la Prajna-Paramita.

Ainsi, Saripoutra, Chacun doit-il s'efforcer par la Prajna-Paramita,  
La Vérité est au delà,  
Insurpassable;  
La Vérité qui met fin à toute Souffrance,  
Vérité à jamais!  
Prajna-Paramita,  
Vérité au-delà,  
Qui franchit le tumulte océanique  
De la Vie et de la Mort!  
Vérité qui sauve et qui conduit au delà,  
A la Rive de l'Eveil.

Accueille, Reçois et Entends le Mantra, le Grand, le Mystérieux Mantra:

***Gate, Gate, Paragate, Parasamgate, Bodhi Svaha!***

En allé, en allé vers l'Autre Rive!  
Outrepasse là bas sur l'Autre Rive!  
Prajna-Paramita!

Il en est ainsi! Et qu'il en soit ainsi!